



DZIENNIK USTAW POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 23 maja 1969 r.

Nr 15

TRESC:
Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

104 — Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej, sporządzona w Warszawie dnia 25 marca 1965 r.	213
105 — Oświadczenie rządowe z dnia 21 kwietnia 1969 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej, sporządzonej w Warszawie dnia 25 marca 1965 r.	216
106 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o rozgraniczeniu szelfu kontynentalnego w Morzu Bałtyckim, sporządzona w Berlinie dnia 29 października 1968 r.	217
107 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 kwietnia 1969 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Niemiecką Republiką Demokratyczną o rozgraniczeniu szelfu kontynentalnego w Morzu Bałtyckim, sporządzonej w Berlinie dnia 29 października 1968 r.	220
108 — Międzynarodowa konwencja telekomunikacyjna, sporządzona w Montreux dnia 12 listopada 1965 r.	220
109 — Oświadczenie rządowe z dnia 3 marca 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Międzynarodowej konwencji telekomunikacyjnej, sporządzonej w Montreux dnia 12 listopada 1965 r.	220
110 — Umowa o ratowaniu kosmonautów, powrocie kosmonautów i zwrocie obiektów wypuszczonych w przestrzeń kosmiczną, sporządzona w Moskwie, Londynie i Waszyngtonie dnia 22 kwietnia 1968 r.	222
111 — Oświadczenie rządowe z dnia 26 marca 1969 r. w sprawie ratyfikacji przez Polskę Umowy o ratowaniu kosmonautów, powrocie kosmonautów i zwrocie obiektów wypuszczonych w przestrzeń kosmiczną, sporządzonej w Moskwie, Londynie i Waszyngtonie dnia 22 kwietnia 1968 r.	223
112 — Oświadczenie rządowe z dnia 22 kwietnia 1969 r. w sprawie wejścia w życie poprawki do Konwencji ustanawiającej Międzynarodową Organizację Metrologii Prawnej, sporządzonej w Paryżu dnia 12 października 1955 r.	224

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

113 — z dnia 24 marca 1969 r. w sprawie uczestnictwa Malty w Konwencji międzynarodowej o ochronie kabli podmorskich, podpisanej w Paryżu dnia 14 marca 1884 r.	224
114 — z dnia 24 marca 1969 r. w sprawie uczestnictwa Malawi w Konwencji i Statucie o ustroju międzynarodowym kolei żelaznych, podpisanej wraz z Protokołem podpisania w Genewie dnia 9 grudnia 1923 r.	224
115 — z dnia 26 marca 1969 r. w sprawie przyjęcia Mauritiusa, Swazilandu i Gwinei Równikowej do Organizacji Narodów Zjednoczonych	224

104

UMOWA KULTURALNA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI WŁOSKIEJ

sporządzona w Warszawie dnia 25 marca 1965 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Au Nom de la République Populaire de Pologne

RADA PAŃSTWA

LE CONSEIL D'ETAT

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

podaje do powszechnej wiadomości:

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

W dniu 25 marca 1965 roku podpisana została w Warszawie Umowa kulturalna między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej o następującym brzmieniu dosłownym:

Un Accord culturel entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République d'Italie, a été signé à Varsovie le 25 mars 1965, Accord dont la teneur suit:

UMOWA KULTURALNA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM REPUBLIKI WŁOSKIEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Włoskiej, dążąc do dalszego wzmocnienia i rozwoju przyjaznych stosunków między obydwoma krajami w dziedzinie kulturalnej, artystycznej, naukowej i sportowej, na zasadzie wzajemności i nieingerencji w wewnętrzne sprawy, postanowiły zawrzeć Umowę kulturalną i w tym celu uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego udzielania wszelkiej pomocy w celu popierania współpracy naukowej i kulturalnej między nimi i w tym celu zobowiązują się w szczególności do:

- a) popierania wymiany profesorów oraz innych pracowników naukowych, badaczy, przedstawicieli środowisk twórczych i studentów między uniwersytetami, instytutami i szkołami obu krajów oraz udzielania im wszelkich możliwych ułatwień w wykonywaniu ich zadań,
- b) zapewnienia w niektórych uniwersytetach i w innych szkołach wyższych własnego kraju nauki języka oraz zaznajamiania z kulturą i cywilizacją drugiej Umawiającej się Strony za pośrednictwem katedr i lektoratów oraz, w miarę możliwości, poprzez wymianę lektorów.

Artykuł 2

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wyraża zgodę na utworzenie w Warszawie przez Rząd Włoski czytelnicy, która rozwijać będzie działalność o charakterze naukowym i kulturalnym.

Rząd Republiki Włoskiej wyraża zgodę na dalsze utrzymywanie w Rzymie przez Polską Akademię Nauk Sławi i Biblioteki, która rozwijać będzie działalność o charakterze naukowym i kulturalnym.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się do ułatwiania, w miarę możliwości, działalności obu wymienionych placówek.

Artykuł 3

W celu ułatwienia współpracy między uniwersytetami i innymi instytucjami szkolnictwa wyższego, Akademiami Nauk oraz instytucjami naukowymi i artystycznymi obu krajów, Wysokie Umawiające się Strony będą popierać:

- a) wymianę książek i publikacji o charakterze naukowym, kulturalnym i oświatowym,
- b) publikację i tłumaczenie dzieł naukowych, literackich i artystycznych drugiego kraju,
- c) organizowanie wystaw z dziedziny kultury, sztuki i nauki drugiego kraju.

Artykuł 4

Każda z Wysokich Umawiających się Stron ułatwi pracownikom nauki drugiej Umawiającej się Strony badania naukowe w instytutach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju w ramach obowiązujących przepisów. Naukowcom oraz przedstawicielom kultury, oświaty i sportu ułatwi się również udział w kongresach i konferencjach o charakterze krajowym i międzynarodowym, odbywających się na terytorium obu Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Każda z Wysokich Umawiających się Stron ustanowi stypendia, zarówno długo-, jak i krótkoterminowe, które obywatelom drugiego kraju umożliwią odbywanie studiów i uniwersyteckich stażów naukowych lub podjęcie badań i prac naukowych.

Artykuł 6

Wysokie Umawiające się Strony rozważą możliwość wzajemnego uznawania tytułów naukowych i dyplomów uzyskanych w szkołach wyższych drugiej Strony.

Artykuł 7

Wysokie Umawiające się Strony rozważą możliwość ułatwienia importu i sprzedaży płyt i książek wydanych w drugim kraju. Będą one popierać wymianę i zakup filmów,

wyprodukowanych w drugim kraju, oraz organizowanie pokazów filmowych.

Artykuł 8

Wysokie Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać współpracę w dziedzinie radia i telewizji, prasy oraz sportu i turystyki na podstawie porozumień między właściwymi instytucjami obu krajów w ramach ich możliwości oraz uprawnień im przyznanych.

Artykuł 9

Wysokie Umawiające się Strony będą popierać wymianę artystów oraz imprez artystycznych, organizowanych na zasadach handlowych przez instytucje, agencje artystyczne lub impresariów obu krajów. Wymiana tego rodzaju będzie także, w miarę możliwości, organizowana bezpośrednio przez obie Strony.

Artykuł 10

Oba Rządy, dla ułatwienia osiągnięcia swych celów kulturalnych i naukowych, udziela — na zasadzie wzajemności — zwolnienia od wszelkich podatków państwowych, regionalnych i komunalnych o charakterze normalnym i wyjątkowym od lokali przeznaczonych na siedziby obu placówek, o których mowa w artykule 2, z wyłączeniem jedynie opłat za świadczenie usług.

Artykuł 11

Dla wykonania niniejszej Umowy utworzona zostanie Komisja Mieszana, która będzie się zbierać na przemian w Warszawie i w Rzymie,

Komisja Mieszana będzie opracowywać roczne lub wieloletnie programy współpracy kulturalnej oraz będzie koordynować ich wykonanie. Obradom Komisji będzie przewodniczył przedstawiciel kraju, na którego terytorium odbywa się posiedzenie.

Zagadnienia finansowe wynikające z realizacji niniejszej Umowy i rocznych lub wieloletnich programów współpracy będą regulowane przez Komisję Mieszaną.

Artykuł 12

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Rzymie.

Artykuł 13

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na następne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 25 marca 1965 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i włoskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Marian Naszkowski

Z upoważnienia Rządu
Republiki Włoskiej

Mario Zagari

ACCORDO CULTURALE FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA POPOLARE DI POLONIA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica Popolare di Polonia ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di rafforzare maggiormente e di sviluppare le amichevoli relazioni fra i due Paesi nel campo culturale, artistico, scientifico e sportivo, sulla base della reciprocità e della non ingerenza nelle questioni interne, hanno deciso di concludere un Accordo Culturale ed hanno a tal fine convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Alte Parti Contraenti si impegnano a prestarsi vicendevolmente ogni assistenza allo scopo di incoraggiare la collaborazione scientifica e culturale tra loro e, a tal fine si impegnano in particolare:

a) ad incoraggiare lo scambio, tra le Università, gli Istituti e le Scuole dei due Paesi, di professori, uomini di scienza, ricercatori, liberi professionisti e studenti e accordare loro tutte le possibili facilitazioni nel compimento della loro missione;

b) ad assicurare in alcune Università ed Istituti Superiori del proprio Paese l'insegnamento della lingua, della cultura e della civiltà dell'altra Parte Contraente per mezzo di cattedre e lettori e, quando possibile, per mezzo dello scambio di lettori.

Articolo 2

Il Governo della Repubblica Popolare di Polonia autorizza l'istituzione a Varsavia da parte del Governo italiano di una Sala di lettura e Biblioteca che svolgerà attività di carattere scientifico e culturale.

Il Governo della Repubblica Italiana continuerà ad autorizzare il mantenimento a Roma da parte dell'Accademia Polacca delle Scienze di un Centro Scientifico e Biblioteca che svolgerà attività di carattere scientifico e culturale.

Le Alte Parti Contraenti si impegnano ad agevolare in ogni misura possibile il funzionamento delle due predette istituzioni.

Articolo 3

Al fine di facilitare la collaborazione fra le Università, Istituti di Istruzione Superiore, Accademie ed istituzioni scientifiche e artistiche dei due Paesi le Alte Parti Contraenti incoraggeranno:

- a) lo scambio di libri e pubblicazioni di carattere scientifico, culturale e istruttivo;
- b) la pubblicazione e la traduzione di opere scientifiche, letterarie ed artistiche dell'altro Paese;
- c) l'organizzazione di mostre riguardanti la cultura, l'arte e la scienza dell'altro Paese.

Articolo 4

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti faciliterà agli studiosi dell'altra Parte - nel quadro delle leggi in vigore - le ricerche scientifiche negli istituti, archivi, biblioteche e musei del suo Paese. Verrà inoltre facilitata la partecipazione di studiosi e di esponenti della cultura, dell'insegnamento e dello sport dell'altra Parte ai congressi e alle conferenze di carattere nazionale ed internazionale, che si svolgeranno sui rispettivi territori.

Articolo 5

Ciascuna delle Alte Parti Contraenti istituirà borse di studio, sia di lunga che di breve durata, che diano la possibilità a cittadini dell'altro Paese di seguire corsi di studio e di perfezionamento a livello universitario o di intraprendere studi e lavori scientifici.

Articolo 6

Le Alte Parti Contraenti esamineranno la possibilità di un reciproco riconoscimento dei titoli di studio e dei diplomi rilasciati dagli Istituti di istruzione superiore dell'altra Parte.

Articolo 7

Le Alte Parti Contraenti cercheranno di facilitare l'importazione e la vendita di dischi e di libri pubblicati nell'altro Paese. Esse incoraggeranno lo scambio e l'acquisto di film prodotti nell'altro Paese, nonché l'organizzazione di mostre cinematografiche.

Articolo 8

Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno e faciliteranno la collaborazione nel campo della radio e della televisione, del giornalismo, dello sport e del turismo, sulla base di intese fra le competenti istituzioni di entrambi i Paesi e nell'ambito delle possibilità e dei poteri ad esse riconosciuti.

Articolo 9

Le Alte Parti Contraenti incoraggeranno gli scambi di artisti nonché di manifestazioni artistiche organizzate su basi commerciali da Enti, agenzie o impresari dei due Paesi. Quando possibile, tali scambi di artisti e di manifestazioni verranno anche promossi direttamente dalle due Parti.

Articolo 10

Per facilitare il conseguimento dei loro fini culturali e scientifici, i due Governi concederanno, su base di reciprocità, alle Istituzioni indicate all'Art. 2, l'esenzione da ogni imposta statale, regionale e comunale di carattere normale o di carattere straordinario sui locali destinati a sede delle Istituzioni stesse con la sola eccezione delle tasse percepite in remunerazione di servizi.

Articolo 11

Per l'esecuzione del presente Accordo verrà istituita una Commissione Mista, che si riunirà alternativamente a Warsavia ed a Roma.

La Commissione Mista elaborerà programmi annuali o pluriennali di collaborazione culturale e ne coordinerà l'attuazione. Le riunioni della Commissione saranno presiedute dal rappresentante del Paese sul cui territorio si svolge la riunione.

Le questioni finanziarie derivanti dalla realizzazione del presente Accordo e dei Programmi annuali o pluriennali di collaborazione verranno regolate dalla Commissione Mista.

Articolo 12

Il presente Accordo sarà ratificato ed entrerà in vigore il giorno dello scambio degli strumenti di ratifica che avverrà a Roma.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 30 września 1965 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:

L. S.

E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. J. Winiewicz

Articolo 13

Il presente Accordo viene concluso per un periodo di cinque anni a partire dal giorno della sua entrata in vigore. Esso sarà prorogato automaticamente di cinque in cinque anni a meno che una delle Parti Contraenti non lo denunci sei mesi prima dello scadere del periodo di validità.

Fatto a Varsavia il giorno 25 marzo 1965
in due originali, ciascuno in lingua polacca e in lingua italiana, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica
Popolare di Polonia

Per il Governo della
Repubblica Italiana

E. Ochab *Mario Lago*

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 30 septembre 1965.

Président du Conseil d'Etat:

L. S.

E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:

w z. J. Winiewicz

105

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 21 kwietnia 1969 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej, sporządzonej w Warszawie dnia 25 marca 1965 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 Umowy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Włoskiej, sporządzonej w Warszawie dnia 25 marca 1965 r., nastąpiła w

Rzymie dnia 27 marca 1969 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Umowy i w dniu tym Umowa ta weszła w życie.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. Z. Wolniak